

**Legge per l'esecuzione di alcune clausole del trattato relative ai  
cinesi.**

Considerando che, secondo il governo degli Stati Uniti, l'arrivo di lavoratori cinesi in questo Paese mette in pericolo il buon ordine di alcune località all'interno del suo territorio, Il Senato e la Camera dei Rappresentanti degli Stati Uniti d'America riuniti in Congresso

**stabiliscono che,**

(1) a partire dalla scadenza dei novanta giorni successivi all'approvazione della presente legge e fino alla scadenza dei dieci anni successivi all'approvazione della presente legge, l'arrivo di lavoratori cinesi negli Stati Uniti sia sospeso; durante tale sospensione non sarà lecito per alcun lavoratore cinese venire o rimanere negli Stati Uniti dopo la scadenza dei suddetti novanta giorni.

(2) il comandante di una nave che consapevolmente porti a bordo di tale nave, e sbarchi o permetta di sbarcare, un lavoratore cinese proveniente da un porto o da un luogo straniero, sarà considerato colpevole di un reato e, in caso di condanna, sarà punito con un'ammenda non superiore a cinquecento dollari per ogni singolo lavoratore cinese portato, e potrà essere imprigionato per un periodo non superiore a un anno.

(3) le due sezioni precedenti non si applicheranno ai lavoratori cinesi che già si trovavano negli Stati Uniti il 17 novembre del 1880, o che vi sono entrati prima dello scadere dei novanta giorni successivi all'approvazione del presente atto, e che presenteranno al comandante, prima di salire a bordo della nave, e all'esattore del porto degli Stati Uniti in cui la nave arriverà, la prova, richiesta nel presente atto, di essere uno dei lavoratori di cui alla presente sezione; le due sezioni precedenti non si applicheranno al caso di un comandante la cui nave, diretta verso un porto che non si trova negli Stati Uniti, entri nella giurisdizione degli Stati Uniti a causa di un'emergenza o di un maltempo, o che tocchi un qualsiasi porto degli Stati Uniti durante il suo viaggio verso un porto o un luogo straniero, a condizione che tutti i lavoratori cinesi imbarcati su tale nave partano con la nave al momento dell'uscita dal porto.

(4) allo scopo di identificare correttamente i lavoratori cinesi che si trovavano negli Stati Uniti il 17 novembre del 1880, o che vi saranno giunti prima della scadenza dei novanta giorni successivi all'approvazione della presente legge, e al fine di fornire loro la prova adeguata del loro diritto di andare e venire dagli Stati Uniti di loro spontanea volontà, come previsto dal trattato tra gli Stati Uniti e la Cina datato 17 novembre 1818, l'esattore della dogana del distretto da cui ogni lavoratore cinese partirà dagli Stati Uniti dovrà, di persona o per mezzo di un suo delegato, salire a bordo di ogni nave, con a bordo tali lavoratori cinesi e salpata o in procinto di salpare dal suo distretto per un porto straniero, e su tale nave stilerà un elenco di tutti i lavoratori cinesi, che sarà inserito in appositi registri, nei quali saranno indicati il nome, l'età,

l'occupazione, l'ultimo luogo di residenza, i segni fisici e tutti i fatti necessari per l'identificazione di ciascuno di tali lavoratori cinesi; i registri saranno conservati in modo sicuro presso la dogana; ogni lavoratore cinese in partenza dagli Stati Uniti avrà diritto e riceverà, senza alcun onere o costo, su richiesta, dall'esattore o dal suo sostituto, al momento della compilazione dell'elenco, un certificato firmato dall'esattore o dal suo sostituto e munito del sigillo del suo ufficio, Il certificato deve contenere una dichiarazione del nome, dell'età, dell'occupazione, dell'ultimo luogo di residenza, della descrizione della persona e degli elementi di identificazione del lavoratore cinese a cui viene rilasciato il certificato, che corrisponde in tutti i particolari all'elenco e al registro di cui sopra. Nel caso in cui un lavoratore cinese, dopo aver ricevuto tale certificato, lasci la nave prima della sua partenza, dovrà consegnare il suo certificato al comandante della nave, e se tale lavoratore cinese non ritorna alla nave prima della sua partenza dal porto, il certificato sarà consegnato dal comandante all'esattore della dogana per l'annullamento. Il certificato qui previsto darà diritto al lavoratore cinese a cui è stato rilasciato di ritornare e rientrare negli Stati Uniti, previa esibizione e consegna dello stesso all'esattore della dogana del distretto in cui il lavoratore cinese cercherà di rientrare; e alla consegna di tale certificato da parte del lavoratore cinese all'esattore della dogana al momento del rientro negli Stati Uniti, tale esattore farà in modo che lo stesso venga depositato in dogana e debitamente annullato.

(5) ogni lavoratore cinese di cui alla sezione quarta della presente legge, che si trovi negli Stati Uniti e desideri lasciare gli Stati Uniti via terra, avrà il diritto di chiedere e ricevere, gratuitamente, un certificato di identificazione simile a quello previsto dalla sezione quarta della presente legge, da rilasciare ai lavoratori cinesi che desiderino lasciare gli Stati Uniti per via d'acqua; è fatto obbligo all'esattore della dogana del distretto immediatamente confinante con il paese straniero in cui il lavoratore cinese desidera recarsi di rilasciare tale certificato, gratuitamente o a pagamento, su richiesta del lavoratore cinese, e di iscriverlo nei registri da lui tenuti a tale scopo, come previsto dal quarto comma della presente legge.

(6) ai fini della fedele esecuzione degli articoli 1 e 2 del trattato di cui al presente atto, ogni cinese diverso da un lavoratore che abbia il diritto di venire negli Stati Uniti ai sensi del suddetto trattato e del presente atto, e che sia in procinto di venire negli Stati Uniti, deve essere identificato come avente diritto dal governo cinese in ciascun caso specifico, e tale identità deve essere comprovata da un certificato rilasciato sotto l'autorità di detto governo, il quale certificato dovrà essere redatto in lingua inglese o (se non è in lingua inglese) accompagnato da una traduzione in inglese, che attesti il diritto di venire, e che indichi il nome, il titolo o il rango ufficiale se del caso, l'età, l'altezza e tutte le caratteristiche fisiche, l'occupazione o la professione precedente e attuale, e il luogo di residenza in Cina della persona a cui è rilasciato il certificato e che tale persona ha il diritto, in conformità con il trattato di cui al presente atto, di venire negli Stati Uniti. Tale certificato costituirà una prova *prima-facie* dei fatti in esso

riportati e dovrà essere esibito all'esattore delle dogane, o al suo sostituto, del porto del distretto degli Stati Uniti in cui la persona ivi indicata arriverà.

(7) chiunque altererà o sostituirà consapevolmente e falsamente un nome al nome scritto in tale certificato, o falsificherà tale certificato, o userà consapevolmente un certificato falsificato o fraudolento, o impersonificherà falsamente una persona nominata in tale certificato, sarà considerato colpevole di un reato e, in caso di condanna, sarà multato di una somma non superiore a mille dollari e imprigionato in un penitenziario per un periodo non superiore a cinque anni.

(8) il comandante di ogni nave che arriva negli Stati Uniti da qualsiasi porto o luogo straniero deve (nello stesso momento in cui consegna un manifesto del carico, e se non c'è carico, al momento di fare un rapporto sull'ingresso della nave ai sensi della legge, in aggiunta alle altre cose che devono essere comunicate, e prima di sbarcare o di permettere lo sbarco di passeggeri cinesi) consegnare e presentare all'esattore della dogana del distretto in cui tali navi sono arrivate un elenco separato di tutti i passeggeri cinesi imbarcati sulla sua nave in qualsiasi porto o luogo straniero, e di tutti i passeggeri presenti a bordo della nave in quel momento. Tale elenco dovrà riportare i nomi dei passeggeri (e se accreditati, dei funzionari del governo cinese che viaggiano per conto di tale governo, o dei loro dipendenti, con una nota di tali fatti), nonché i nomi e le altre indicazioni, come risulta dai rispettivi certificati; tale elenco dovrà essere giurato dal comandante nel modo richiesto dalla legge in relazione al manifesto del carico. Qualsiasi rifiuto o negligenza intenzionale da parte del comandante di conformarsi alle disposizioni della presente sezione incorrerà nelle stesse sanzioni e decadenze previste per il rifiuto o la negligenza di presentare e consegnare un manifesto del carico.

(9) prima che un passeggero cinese venga sbarcato da una nave di linea, l'esattore o il suo sostituto dovrà esaminare il passeggero, confrontando il certificato con la lista e con i passeggeri; e nessun passeggero potrà sbarcare negli Stati Uniti da una nave di questo tipo in violazione della legge.

(10) ogni nave il cui comandante abbia consapevolmente violato una qualsiasi delle disposizioni del presente atto sarà considerata confiscata dagli Stati Uniti e sarà passibile di sequestro e condanna in qualsiasi distretto degli Stati Uniti in cui tale nave possa entrare o in cui possa essere trovata.

(11) chiunque consapevolmente introduca o faccia introdurre negli Stati Uniti via terra, o consapevolmente aiuti o favorisca lo stesso, o aiuti o favorisca lo sbarco negli Stati Uniti da qualsiasi nave di qualsiasi cinese che non abbia il diritto di entrare legalmente negli Stati Uniti, sarà considerato colpevole di un reato e, in caso di condanna, sarà multato per una somma non superiore a mille dollari e imprigionato per un periodo non superiore a un anno.

(12) nessun cinese sarà autorizzato a entrare negli Stati Uniti via terra senza aver presentato al funzionario doganale competente il

certificato previsto dal presente atto per i cinesi che intendono sbarcare da una nave. E ogni cinese trovato illegalmente negli Stati Uniti dovrà essere rimosso verso il paese da cui proviene, su ordine del Presidente degli Stati Uniti e a spese degli Stati Uniti, dopo essere stato portato davanti a un giudice o a un commissario di un tribunale degli Stati Uniti e aver constatato che non ha il diritto di stare o rimanere legalmente negli Stati Uniti.

**(13)** il presente atto non si applicherà ai funzionari diplomatici e agli altri funzionari del governo cinese che viaggiano per affari di tale governo, le cui credenziali saranno considerate equivalenti al certificato menzionato nel presente atto, ed esenterà loro e i loro domestici dalle disposizioni del presente atto per quanto riguarda le altre persone cinesi.

**(14)** d'ora in poi nessun tribunale statale o degli Stati Uniti ammetterà i cinesi alla cittadinanza; e tutte le leggi in conflitto con questo atto sono abrogate.

**(15)** le parole "lavoratori cinesi", ovunque utilizzate in questa legge, devono essere interpretate per indicare sia i lavoratori qualificati che quelli non qualificati e i cinesi impiegati nelle miniere.

Approvato il 6 maggio 1882.